

Ma communication portera sur l'oeuvre de David l'Invincible, qui a été une figure importante dans la transmission du savoir philosophique et, en général, scientifique en Arménie. David a été un des derniers membres de l'Ecole néoplatonicienne d'Alexandrie et, selon l'opinion de plusieurs savants il a été un des élèves d'Olympiodore le Mineur, diadoque de la même école, encore vivant en 565. Parmi les oeuvres arméniennes attribuées à David, on compte quatre textes philosophiques: les *Définitions et Divisions de la philosophie*, le *Commentaire à l'Isagoge de Porphyre*, le *Commentaire aux Catégories de Aristote*. On considère ces oeuvres comme les traductions arméniennes des textes grecs correspondants; il existe en outre un *Commentaire aux Analytiques de Aristote*, dont l'original grec est peut-être perdu. Dans notre exposé nous nous concentrerons uniquement sur le texte des *Définitions et Divisions de la philosophie*. Ce texte est un chef-d'œuvre de la langue arménienne post-maštoc'ienne connue sous l'appellation de langue de la Yunaban Dproc'; les concepts philosophiques y sont exprimés avec une grande recherche stylistique et une grande précision linguistique et sémantique. Les différences textuelles entre le texte grec et le texte arménien des *Définitions* révèlent une maîtrise exceptionnelle de la langue arménienne de la part du traducteur ainsi que la capacité d'adaptation d'exemples appartenant à la mythologie grecque à l'univers culturel arménien. Dans notre exposé, nous voudrions en particulier entamer l'analyse des concepts d'acte et de sensation chez David à partir des différences entre le texte grec et le texte arménien. En ce qui concerne l'ensemble des trois oeuvres existant en grec et en arménien, remarquons encore que, dans certains passages, les différences textuelles entre les deux textes pourraient supposer des leçons grecques primitives, perdues ou corrompues dans la tradition grecque.